



que un alma venida del otro mundo la yerre tan de lleno.

(4) *Nuestro último Rey.* En el teatro es muy precioso el tiempo, y estos soldados le pierden solamente con su conversacion. El desafio del Rey de Dinamarca con el de Noruega, la invasion que premedita Fortimbrás, los preparativos que se hacen para resistirle, y todo cuanto Horacio dice á sus camaradas, no tiene que ver con la accion de la tragedia; de esto y no de otra cosa debia tratarse. Dirán que es natural que en un cuerpo de guardia hablen los soldados de lo que ha sucedido en su tiempo ó de las novedades del dia: no hay duda, y tambien es natural que jueguen á la perinola y duerman y ronquen.

(5) *Fortimbrás de Noruega.* No se halla ningun Rey de este nombre en la serie de los Reyes de Noruega. Véase la nota 1.<sup>a</sup>

(6) *En la época mas feliz y gloriosa de Roma.* Horacio usa aqui un estilo digno de la tragedia; pero es de temer que Marcelo y Bernardo no sepan quién fue Cesar, puesto que no habia nacido todavía. En cuanto á lo del *húmedo planeta*, cuya influencia gobierna el imperio de Neptuno, puede asegurarse prudentemente que no le entenderian una palabra. El discurso que Horacio dirige al muerto no padece esta excepcion.

(7) *Él iba ya á hablar cuando el gallo cantó.* Horacio, que es hombre de estudios, no debia creer los disparates que dice ni los que añade Marcelo acerca de los espíritus, las brujas, los encantos y los planetas siniestros; pero todo esto va dedicado al populacho de Londres, á quien Shakespeare quiso agradar contándole patrañas maravillosas. El poeta dramático no ha de adular la ignorancia pública: su obligacion es censurar los vicios é ilustrar el entendimiento.

(8) *El joven Fortimbrás estimándose en poco.* Ya se ha

dicho que este Fortimbrás y esta guerra nada tienen que ver con la accion del drama. Fortimbrás, de quien tanto se habla, sale á decir siete versos en el cuarto acto, y á enterrar los muertos en el quinto. Los embajadores de Inglaterra, los de Dinamarca, Ricardo, Guillermo, Reinaldo, Henrique, el capitan, el cura del entierro, los marineros, los soldados del primer acto, los sepultureros y el ejército de Noruega, todo es inutil. Este cuadro está cargado de figuras que ofuscan el grupo principal. Hasta ahora entre todos los personajes que han ido saliendo á la escena, no se ha dicho cosa que importe; todo es apurar la paciencia de quien escucha, con dilaciones y rodeos.

(9) *Algo mas que deudo, y menos que amigo.* En el original dice: *A little more than kin, and less than kind.* No puede conservarse en castellano el juguete de las palabras *kin* y *kind*. Hanmer en su edicion de las obras de Shakespeare publicada en 1744 dice, que acaso este verso será algun proverbio usado en tiempo del autor.

(10) *Bueno y laudable es.* Este discurso está lleno de verdades importantes, dichas con noble simplicidad, sin metáforas, ni ambages, ni ornatos viciosos.

(11) *¡Fragilidad! tú tienes nombre de muger.* Literalmente dice: *¡Fragilidad! tu nombre es muger.* Letourneur traduce: *¡Oh fragilidad! la muger y tú tenéis un mismo nombre.* De cualquier modo que se diga será una locucion impropia para expresar que las mugeres son frágiles. ¿A qué fin usar de circunloquios falsos y pueriles para exprimir una idea tan sencilla?

(12) *Aun antes de romper los zapatos.* Despues de esta imagen ridícula y humilde, véase estotra. *En un mes... enrojados aún sus ojos con el pérfido llanto, se casó.* ¿Por qué no omitió la primera si en la segunda se incluye el mis-

mo pensamiento con mas energía y mas decoro? Porque Shakespeare ignoraba el arte y no sabia borrar. No puede ser otra la razon.

(13) *¿Qué asuntos tienes en Elsingór?* Hasta ahora no se sabia cuál fuese el lugar de la escena.

(14) *Señor, yo creo que le vi anoche.* Conservando diez ó doce versos de las escenas anteriores, podria suprimirse todo lo restante, y empezar la tragedia por aqui.

(15) *¿Y en dónde fue eso?* En todo este diálogo animado y rápido se expresa perfectamente la curiosidad, la inquietud, el terror del Príncipe.

(16) *¿Nada mas?* ¿Quién duda ya que Ofelia está enamorada de Hamlet? ¡Con qué amable sencillez manifiesta en dos palabras el estado de su corazón! Estos rasgos caracterizan los grandes talentos.

(17) *Porque no solo en nuestra juventud.* Este pasage está obscuro en el original como en la traduccion. Es una repetición de lo que se ha dicho antes, esto es, que los obsequios de Hamlet no nacen de cariño verdadero y constante, ni son mas que ímpetus fogosos de un hombre á quien le bulle la sangre en el cuerpo con la lozanía de la juventud.

(18) *Él no puede como una persona vulgar.* Voltaire en sus *Misceláneas literarias* traduce mal este pasage, diciendo: *Un Príncipe, un heredero del reino no debe trinchar la vianda por sí mismo, es menester que le escojan los pedazos de ella.* Shakespeare no dice nada de esto, y no es justo atribuirle lo que no pensó.

(19) *La juventud, aun cuando nadie la combate.* Esta y otras muchas máximas que se hallarán en lo restante de la obra, encierran tan sólida é importante doctrina, que se hace inutil recomendarlas á la consideracion del lector.

(20) *Algunos rígidos declamadores.* Sarcasmo del autor

contra algunos de su tiempo, de quienes los poetas y cómicos se hallaban ofendidos.

(21) *No publiques con facilidad.* Estos consejos serán muy buenos, pero no son del caso. Ni el viage de Laertes, ni el modo con que debe conducirse en Francia interesan poco ni mucho, porque nada de esto tiene relacion con la fábula: son partes episódicas, desunidas, ociosas, que la dilatan sin utilidad.

(22) *Por seguir la comenzada alusion.* ¿Y qué necesidad tiene de seguirla, ni aun de haberla empezado? ¿No es error, cuando se trata de dar consejos á una niña, obscurecérselos entre metáforas y alusiones que acaso no entenderá? Dirán que Polonio es un personage ridículo, ¿y no es error tambien introducir en una tragedia figuras ridículas?

(23) *Son relámpagos, hija mia.* El amor de Hamlet es: *Un hervor de la sangre, es una violeta que se adelanta á vivir y no permanece, es perfume de un momento, es como los relámpagos, que dan mas luz que calor, que se apagan pronto y no son fuego verdadero. Sus palabras son fermentadas. No es verdadero el color que aparentan. Si parecen sagrados votos, es para engañar mejor.* De toda esta inutil pompa de palabras é imágenes resulta un solo pensamiento. Que no es verdadero ni puede ser durable el amor de Hamlet.

(24) *Angeles y ministros de piedad.* Este discurso está lleno de vehemencia, de terror y sublimidad trágica, y prepara oportunamente la situacion que sigue despues.

(25) *Si os arrebató al mar.* El temor de Horacio es justo, las ideas que le sugiere espantosas; pero Hamlet ha visto ya á su padre, y ninguna consideracion le detiene, va á seguirle. ¡Qué pavorosa agitacion se apodera del auditorio! ¡Con qué muda inquietud se espera el éxito! Ya se olvidan

cuantos desaciertos han precedido: aquí triunfa el talento del poeta; ya ha conmovido con poderoso encanto los ánimos de la multitud que le sigue atónita.

(26) *Refiéremelo presto.* Hamlet dice bien: el muerto no debería distraerse en lo que no es del caso. Esta situación, mas que otra ninguna, pide concisión y rapidez; no adornos, que son impropios del personage que habla; no reflexiones, que el auditorio las hará.

(27) *Conviene que yo apunte en este libro.* ¿No es risible ver á Hamlet en un despoblado, á media noche, á obscuras, tiritando de frío y de horror, sacar el lapicero y el libro de memoria y apuntar á toda prisa la recóndita verdad de que un hombre, aunque sepa sonreirse, puede ser un malvado? ¿Qué parage y qué ocasion para ocuparse en escribir apuntes insulsas!

(28) *No existe en toda Dinamarca.* Iba á decirles que no hay en Dinamarca hombre mas infame que su tío; pero se detiene, considerando que será mejor ocultarles lo que acaba de saber.

(29) *Por san Patricio.* Hamlet no podia jurar por san Patricio: este santo, apóstol de Irlanda, floreció mil años despues. En esta obra se habla de los ángeles y los diablos, de Adán, Jesucristo, la Virgen, san Valentin, el Purgatorio, el juicio final, la sagrada Escritura, la santa Cruz, la Cuaresma, Domingo y la Eucaristía. Siendo lo peor que entre estas expresiones propias del cristianismo, y que suponen personages mas modernos, se mezclan á las veces ideas gentílicas; de donde resulta un embrollo inconexo y absurdo. Lo mismo sucede en lo perteneciente á la historia profana, usos y costumbres. Alejandro, César, Bruto, Roscio, Herodes y Neron son posteriores á Hamlet, en cuya edad no habia pólvora ni cañones, minas ni hornillos, ni títulos de duque,

magestad, ni alteza, ni relojes de campana, ni estudios de Witemberga, ni morbo gálico, ni peregrinos, ni conventos.

(30) *Si, si, sobre mi espada.* Era costumbre religiosa de los dinamarqueses jurar sobre la espada, y acaso sobre la cruz de la guarnicion. Se dice que el juramento comun de los escitas era por la espada y el fuego. Los irlandeses juraban por sus espadas tambien. (Hanmer en sus *notas á Shakespeare.*)

En España se observó antiguamente la misma costumbre, que aún dura en la milicia. Los caballeros juraban sacando la espada ó empuñándola, expresando en la fórmula: *por esta espada, por la cruz de esta espada.* A esta usanza aludió D. Nicolás Fernandez de Moratin en una de sus obras, donde dice:

*Y es fama que á la bajada*

*Juró por la cruz el Cid*

*De su vencedora espada,*

*De no quitar la celada*

*Hasta que gane á Madrid.*

(31) *¡Ah! ¿eso dices?* Letourneur, empeñado en hermostrar su idolo, tuvo gran cuidado de omitir las expresiones familiares del original en todo este pasage, como lo hace en otros muchos. Aquello de *hombre de bien*, lo traduce por *sombra real*; lo de *hic et ubique*, lo pone en francés, conociendo cuán ridiculo es en latin; y el *topo viejo* le transforma en *fantasma invisible*. Esto no se llama traducir.

(32) *Por eso como á un extraño debéis hospedarle.* Alusion á las leyes de la hospitalidad. (Warburton *notas á Shakespeare.*) Nótese que Hamlet juega del vocablo, dando á la palabra *extraño* la significacion de *extrangero*.

(33) *Por mas singular y extraordinaria.* Aquí anuncia Hamlet la idea de fingirse loco, segun lo verifica despues.